



17. bis 23. Juni 2011 Nr. 24/8488



OBRAZOVANIE

Центр международных программ презентует новые возможности обучения за рубежом.

4



POLITIK

Gute Gesetzgebung: Rechtsanwalt Dr. Ortlieb Fliedner über Verwaltungsmodernisierung in Theorie und Praxis.

6



KULTUR

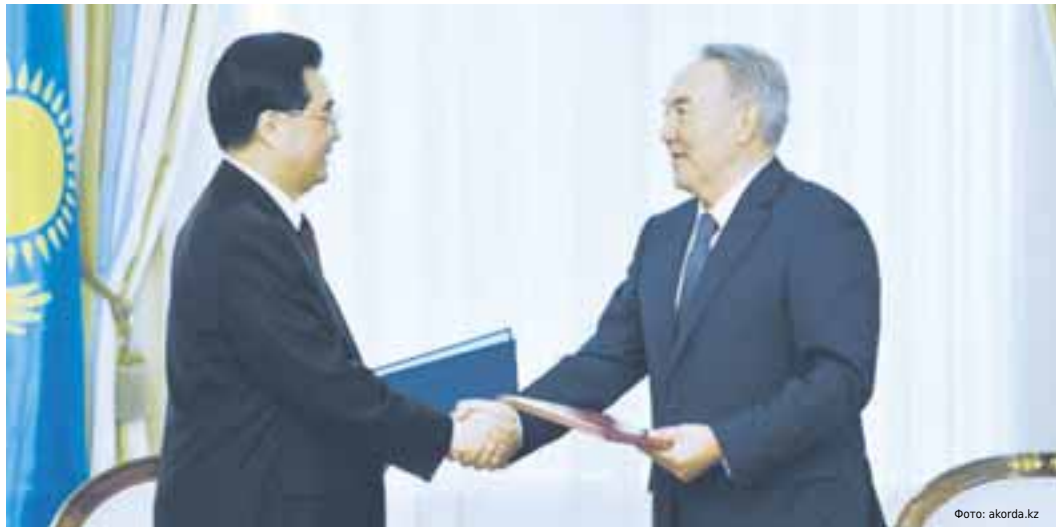
Die Träume einer Ameise: Maler Nikolai Gasejew zeigt poetische und persönliche Einblicke in die Natur.

8

AKTUELL

AUTO HOCHKANT IN TRANSPORTER GEPACKT

Geht nicht, gibt's nicht: Nach diesem Motto haben zwei Kasachen ein Auto für den Transport verladen. Das Duo hatte einen Mittelklassewagen auf die Seite gelegt und passgenau hochkant in einen Kleintransporter geschoben. Bettzeug und Matratzen sorgten für Schutz gegen Kratzer. Die beiden Männer aus Kasachstan wurden am Pfingstwochenende von der Polizei auf der Autobahn 1 Richtung Hamburg gestoppt. Weil die Hecktüren des Transporters trotz der Millimeterarbeit beim Einpacken nicht ganz zu gingen, fiel die Ladung einer Streife der Autobahnpolizei an der Anschlussstelle Bargteheide auf. Für den Beifahrer sei kaum noch Platz gewesen, er klemmte zwischen Motorhaube und Sitz, sagte ein Polizeisprecher. Das Auto war nicht geklaut - den Männern wurde aber wegen der nicht ordnungsgemäß gesicherten Ladung die Weiterfahrt Richtung Osten untersagt. (dpa)



Фотол: akorda.kz

СОТРУДНИЧЕСТВО

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ВИЗИТ В ДРУЖЕСТВЕННЫЙ КАЗАХСТАН

Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с Председателем Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао, который прибыл в Казахстан с государственным визитом, сообщает пресс-служба Президента. После официальной церемонии встречи в Акорде состоялись переговоры. Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао обсудили актуальные вопросы двустороннего взаимодействия, а также повестку предстоящего юбилейного Саммита глав государств - членов Шанхайской организации сотрудничества.

- Позвольте еще раз приветствовать государственный визит Председателя Китайской Народной Республики господина Ху Цзиньтао в Казахстан, который совершается по моему приглашению. Благодаря нашим взаимоотношениям мы подняли наше сотрудничество на высокий уровень. Это год очень важен для всех нас. Этот год - год десятилетия Шанхайской организации сотрудничества. Это год Двадцатилетия Независимости нашей страны. Это год девятидесятилетия юбилея Китайской коммунистической партии. И в такой важный момент мы с Вами встречаемся. Господин Председатель - это Ваш седьмой визит в Казахстан и наша двадцать пятая встреча. Это

говорит о том, какое значение Китайская Народная Республика придает сотрудничеству с нашей страной.

Сегодня мы с Вами торжественно объявим о нашем стратегическом партнерстве на всестороннем уровне. КНР - ведущий экономический и инвестиционный партнер Казахстана. В прошлом году объем двусторонней торговли перешел 20-миллиардный рубеж. В прошлом году КНР вышла на первое место по экспорту из Казахстана. Стратегическое значение имеет реализация совместных проектов в сфере энергетики: строительство второй очереди казахстанско-китайского газопровода «Бейнеу-Бозой-Шымкент», мощность нефтепровода Казахстан-Ки-

тай, модернизация нефтеперерабатывающих заводов и Мойнакская ГЭС. Это все прописано в нашей декларации, которая подготовлена для подписания, и мы выходим на новый уровень сотрудничества. Мы благодарны китайской стороне за столь высокую оценку и понимание необходимости такого сотрудничества.

Особо хочу отметить сотрудничество в несырьевом секторе. Ведется строительство алюминиевого завода, завода по производству битума в Актау, комплекса по производству полипропилена, то есть в этом секторе сотрудничество развивается, - сказал Нурсултан Назарбаев.

Продолжение на стр. 2.

KAZAKHSTAN CONSULTING | **RUSSIA CONSULTING** | **BELARUS CONSULTING** | **UKRAINE CONSULTING**

Accounting and Taxation | Personnel and Migration

Office Sublease | IT - Services

Interim Management | Expert - Recruiting

More than ...
... Accounting

Almaty Phone: +7 (727) 333 44 48
Moscow Phone: +7 (495) 956 55 57
St. Petersburg Phone: +7 (812) 456 58 00
Minsk Phone: +375 (17) 290 25 57
Kiev Phone: +380 (44) 490 95 28

СОТРУДНИЧЕСТВО

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ВИЗИТ В ДРУЖЕСТВЕННЫЙ КАЗАХСТАН

Окончание. Начало на стр. 1.

– Уважаемый господин Президент, мне очень приятно вновь по Вашему приглашению совершить государственный визит в дружественный Казахстан. Благодарим Вас за радушный прием и большое гостеприимство. В этом году в вашей стране отмечается двадцатилетие с момента провозглашения независимости. За эти годы под Вашим мудрым руководством Казахстан успешно проложил себе дорогу, которая соответствует современным реалиям. В Казахстане прочно сохраняется политическая стабильность, наблюдается устойчивое развитие в социально-экономической сфере, непрерывно улучшается жизнь населения. Заметно усиливаются международный авторитет и положение Казахстана. В качестве вашего дружественного и самого близкого соседа и стратегического партнера китайская сторона испытывает неподдельную радость за Казахстан. Я глубоко уверен, что под Вашим руководством правительство и народ Казахстана в деле укрепления своей государственности, в деле национального возрождения непременно добьется еще более заметных, более ярких успехов. За почти 20 лет установления дипломатических отношений между нашими государствами окончательно урегулирован пограничный вопрос, оставленный нам в наследство от истории. Подписан договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, между нашими государствами созданы отношения стратегического партнерства. Выработана совместная стратегия сотрудничества в XXI веке, – сказал Ху Цзиньтао.

MELDUNGEN

GEDENKEN AN OPFER ETHNISCHER GEWALT

Ein Jahr nach den ethnischen Kämpfen hat die mittelasiatische Republik Kirgisistan den schätzungsweise 2.000 Opfer gedacht. „Wir müssen unbedingt zusammenarbeiten, um unsere gemeinsamen Ziele und Träume zu erreichen“, sagte Otunbajewa nach Medienangaben in Osch. Otunbajewa warb für eine friedliche Präsidentenwahl Ende 2011. Die 60-jährige Politikerin will dann nicht mehr antreten. Ein großes Sicherheitsaufgebot schützte die Zeremonie, bei der auch das Mahnmal „Tränen der Mütter“ für die Opfer enthüllt wurde. Es zeigt eine kirgisische und eine usbekische Frau, in Trauer vereint. Das Hochgebirgsland an der Grenze zu China ist gespalten zwischen dem eher von Nomaden bewohnten Norden und dem islamisch geprägten Süden. Zahlreiche Gebäude sind seit den Kämpfen nicht wieder aufgebaut. (dpa)

ВЫБОР ТУРЕЦКОГО НАРОДА

Глава государства Нурсултан Назарбаев направил поздравительную телеграмму в адрес премьер-министра Турецкой Республики Реджепа Тайипа Эрдогана в связи с победой Партии справедливости и развития на парламентских выборах. Нурсултан Назарбаев отметил, что выбор, сделанный турецким народом, свидетельствует о доверии к Партии справедливости и развития и признании ее выдающегося вклада в развитие государства. «Связи между правящими партиями наших стран оказывают большое влияние на укрепление стратегического партнерства Казахстана и Турции», – говорится в телеграмме. Президент Казахстана пожелал премьер-министру Турции крепкого здоровья и успехов, а турецкому народу – благополучия и процветания.

По итогам переговоров был подписан ряд двусторонних документов: Совместная декларация Республики Казахстан и Китайской Народной Республики о развитии всестороннего стратегического партнерства, Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, Соглашение между Национальным Банком Республи-

и многих других объектов. Важное значение имеет реализация обновленного Плана мероприятий к Программе сотрудничества между Правительством Казахстана и Правительством Китая в несырьевых отраслях экономики. Мы намерены наращивать взаимодействие в сфере транспорта и коммуникаций. Речь идет о реализации проекта строительства трансконтинентального автомобильного коридора «Западная Европа

Казахстане. Мы знаем, что будет широко отмечаться 90-летие Компартии Китая, с чем поздравляем наших друзей. Китай стал одной из авторитетнейших мировых держав, второй экономикой мира и играет важную роль в укреплении добрососедства, поддержки стабильности и безопасности в Азиатском регионе и в мире в целом. И наше сотрудничество, наши взаимоотношения являются обоюдно выгодными, как для Казахстана, так и для Китая. Мы намерены всесторонне укреплять эти отношения, укреплять наше доверие и вечную дружбу, – сказал глава государства Нурсултан Назарбаев.

– Мы с господином Президентом провели весьма содержательные переговоры. Мы обстоятельно обменялись мнениями по двусторонним отношениям и важным вопросам международной и региональной повестки дня, представляющим взаимный интерес. Нами был достигнут целый ряд важных договоренностей. Мы обобщили почти 20-летнюю историю китайско-казахстанских двусторонних отношений и подвели их важные итоги, совместно провозгласив о развитии между Казахстаном и Китаем всестороннего стратегического партнерства. Мы также определили целью к 2015 году увеличить объем двусторонней торговли до уровня 40 миллиардов долларов США, приняли решение всесторонне продвинуть наше двустороннее сотрудничество в области торговли, инвестиций, финансов, высоких технологий и в несырьевом секторе. Мы приложим совместные усилия для обеспечения безопасного и стабильного функционирования китайско-казахстанских нефтяных и газопроводов. Расширятся сотрудничество в области атомной энергетики, новых видов энергии, экологически чистой энергии. Мы также обсудили то, что Китай и Казахстан имеют общую заинтересованность в сфере безопасности. Мы намерены и дальше укреплять наше сотрудничество как на двусторонней основе, так и в рамках ШОС, чтобы совместно противодействовать «трем злам», в том числе и в Восточном Туркестане, трансграничной организованной преступности, для защиты мира и стабильности в Центрально-Азиатском регионе. Мы с господином Президентом также дали высокую оценку успехам ШОС в своей деятельности за последние 10 лет. Мы посчитали, что Астанинский Саммит ШОС, который здесь скоро пройдет, будет иметь рубежное значение. Обе стороны готовы использовать Саммит как хорошую возможность для стимулирования устойчивого, стабильного и здорового развития ШОС, – сказал Председатель КНР Ху Цзиньтао.

СЛОВАРЬ

- сотрудничество – Zusammenarbeit, f; Partnerschaft, f
- торговля – Handel, m
- мощь – Macht, f; Kapazität, f; Leistung, f
- радость – Freude, f
- переговоры – Verhandlungen, pl; Gespräche, pl
- газопровод – Gasleitung, f; Gaspipeline, f
- выгода – Gewinn, m; Vorteil, m; Nutzen, m
- внешнеполитический – außenpolitisch
- договоренность – Verabredung, f; Abmachung, f
- преступность – Kriminalität, f

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew traf den Vorsitzenden der Volksrepublik China Hu Jintao.



Фото: www.akorda.kz

ки Казахстан и Народным банком Китая о проведении валютных своп – операций юань/тенге.

По завершении официальной программы состоялся брифинг Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева и Председателя Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао.

– Сегодня мы с Председателем Китайской Народной Республики господином Ху Цзиньтао провели продуктивные переговоры, обсудили двустороннее сотрудничество, актуальные проблемы региональной политики в рамках государственного визита Председателя КНР в нашу страну по моему приглашению. Как известно, в 2005 году мы заявили о стратегическом уровне наших отношений. Теперь же мы совместно сегодня торжественно заявляем о том, что стратегическое партнерство между нашими странами стало всесторонним. Подписанная нами Совместная декларация о развитии такого партнерства охватывает все направления нашего взаимодействия, определяет его развитие на долгосрочную перспективу. В связи с быстрым ростом масштабов сотрудничества между нашими странами мы договорились учредить механизм регулярных встреч глав Правительств наших стран. Мы открыли новую сферу сотрудничества в финансовой сфере. Только что по итогам переговоров подписано Соглашение между Национальным банком Казахстана и Народным банком Китая о проведении валютных своп – операций юань/тенге. Успешно реализуются крупные энергетические проекты. В прошлом году по магистральному газопроводу «Туркменистан – Китай» было поставлено свыше 5 миллиардов кубометров газа. В декабре 2010 года началось строительство второй очереди газопровода «Бейнеу-Бозой-Шымкент», по которому в перспективе будет отправляться природный газ в Казахстан и Китай. Подписаны новые соглашения в данной области. Нарастает мощность нефтепровода Казахстан-Китай, по которому в прошлом году экспортировано более 11 миллионов тонн нефти. Развивается сотрудничество в несырьевом секторе. Это строительство Павлодарского электролизного завода, производство дорожного битума в г. Актау, осуществляется реализация первого этапа газохимического комплекса по производству полипропилена

– Западный Китай», железнодорожных веток «Жетыген – Хоргос» и «Узень – граница с Туркменистаном», открывающих новые транспортные артерии для наших государств. Казахстанские и китайские специалисты приступили к разработке технико-экономического обоснования проекта строительства высокоскоростной железной дороги «Астана – Алматы», который требует очень скрупулезного изучения с точки зрения коммерческой выгоды и необходимости. В текущем году будет осуществлен запуск первой очереди Международного Центра приграничного сотрудничества «Хоргос», который в перспективе превратится в региональный транспортно-логистический «хаб». Широкие перспективы имеет сотрудничество в области атомной энергетики, в частности, совместное производство ядерного топлива и строительство атомных электростанций. По итогам визита подписано Соглашение о стратегическом взаимодействии в атомной отрасли между АО «КАК «Казатомпром» и Китайской государственной корпорацией ядерной промышленности. В текущем году начнутся поставки топливных таблеток из Казахстана в Китай. Рассмотрены вопросы обеспечения рационального использования и охраны трансграничных водных ресурсов. Большим шагом является подписание в рамках визита межправительственного Соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, которое вкюп с подписанными ранее соглашениями в этой области создает широкие возможности для взаимодействия в экологической сфере и экологии. В нашей Совместной декларации прописано, что эта работа будет продолжаться. Мы также обсудили вопросы международной повестки дня, внешнеполитическую ситуацию в нашем регионе. Казахстан подтвердил неизменную поддержку Китаю по принципиальным вопросам борьбы с «тремя злами», поддержку единства Китая и стабильности в Китае. Я проинформировал Председателя КНР о ходе подготовки к юбилейному Саммиту Шанхайской организации сотрудничества и о приоритетах предстоящего председательства в Организации Исламская конференция. Я хотел бы еще раз отметить, что этот год юбилейный для Шанхайской организации сотрудничества, Двадцатилетие независимости в

ENERGIE

E-AUTOS ANS NETZ

Das Ende der Kernkraft steht bevor, Strom aus Kohle hat auch keine Zukunft mehr. Die Erneuerbaren sollen es richten, doch Strom aus Wind und Sonne fließt nicht beständig. Können Elektroautos grünen Strom zwischenspeichern? Experten sagen ja - jede Menge.

Von Peter Lessmann

Noch klingt die Idee utopisch und scheint doch genial: Das Elektro-Auto der Zukunft wird zu Hause in der Garage „aufgetankt“, wenn der Nordseewind auffrischt und Strom in der Nacht am billigsten ist. Am nächsten Tag geht es auf dem Firmenparkplatz wieder ans Netz und speist Energie zurück, wenn am Mittag die Bratpfannen *brutzeln* und Kochtöpfe dampfen. Alles nur Zukunftsmusik? Keineswegs.

Schon heute *basteln* Autobauer und Energieversorger an einer klugen *Einbindung* von E-Fahrzeugen in die Stromnetze der Zukunft. Und Wissenschaftler erproben Modelle unter dem Stichwort V2G - Vehicle to Grid oder: Autostrom ins Netz.

Wer auf grünen Strom setzt, der weiß: es fehlen nicht nur Netze, sondern auch Speicherkapazitäten. Die *Schwankungen* bei der Erzeugung von regenerativer Energie sind so groß, dass die Netze nur schwer im Gleichgewicht gehalten werden können. Als Puffer werden heute unter anderem Pump- und moderne Gasturbinenkraftwerke eingesetzt, um Spitzen auszugleichen.

Virtuelles Superkraftwerk

Ein ungeahntes Speicherreservoir für erneuerbare Energien liegt förmlich auf der Straße, sozusagen kostenlos: Die Batterien von Elektrofahrzeugen. Rik De Doncker, Leiter des Instituts für Stromrichtertechnik und Elektrische Antriebe an der RWTH in Aachen, kommt richtig ins Schwärmen: „Das ist ein Riesenpotenzial“, sagt der Ingenieurwissenschaftler, der selbst seit Jahren viel mit einem Elektroauto unterwegs ist.

E-Autos haben nicht nur Umweltvorteile, weil sie CO2-frei sind. In Parkposition können sie zu einem virtuellen Superkraftwerk verknüpft werden und überschüssigen Strom aufnehmen und bei Bedarf ins Netz zurückspeisen. Dabei ist eine wichtige Voraussetzung schon erfüllt: Den längsten Ab-

schnitt ihrer Lebensdauer verbringen Autos nämlich in Parkposition. Von der gesamten deutschen Fahrzeugflotte sind weniger als zehn Prozent ständig unterwegs.

So könnten 20 Millionen E-Autos einen Strompuffer bereitstellen, der das Zehnfache der Leistungen der heutigen Pump-

tromobilität. Mit einer ausreichend großen Fahrzeugflotte ließen sich viele dezentrale Stromspeicher zu einem großen virtuellen Speicher zusammenschließen und steigende Mengen an Windenergie aufnehmen. Doch bis dahin ist es noch ein weiter Weg.

reizen ließe sich die Entwicklung beflügeln, glauben Autoindustrie sowie der Bitkom. Der IT-Verband fordert ein Einspeisegesetz für Autostrom - dann könne der E-Autobesitzer von morgen für sein kleines mobiles „Speicherkraftwerk“ auch kassieren, wenn sein Fahrzeug Strom ins Netz einspeist. (dpa)



Gelbes Elektroauto in Zermatt, Schweiz.

speicherkraftwerke erreicht, rechnet de Doncker vor. Das wären sage und schreibe rund 70.000 Megawatt. Wenn alle rund 48 Millionen Autos in Deutschland rein elektrisch führen, würde deren kombinierte Energie als Reserve- oder Regenergie zur Deckung aller erwarteten und unvorhergesehenen Lastspitzen der gesamten deutschen Energieversorgung ausreichen, sagt Hochschullehrer Horst Wedde von der Technischen Universität Dortmund. In einem Forschungsprojekt arbeitet der Informatiker an der Entwicklung von Strategien zur Einbindung von E-Fahrzeugen in die Stromverteilnetze.

Auch der Bundesverband der Windenergie ist ein starker *Verfechter* der Elek-

„E-Autos müssen zum Massenprodukt werden“

Mehr als eine Million Elektrofahrzeuge sollen nach dem Willen der Bundesregierung 2020 auf deutschen Straßen rollen. Das sind weniger als zwei Prozent des gesamten deutschen Fahrzeugbestands. Um die Potenziale der automobilen Speicher nutzen zu können, müssen zudem intelligente Ladestationen entstehen, die Strom entsprechend dem Netzbedarf abgeben und aufnehmen können - allein der Aufbau der Ladestationen kostet Milliarden.

Bei allen schönen Modellen und Plänen ist eines aber unverzichtbar: E-Autos müssen zum Massenprodukt werden. Mit Kaufan-

VOKABELN

- *brutzeln* - шипеть, «шкварчать»
- na сковороде
- *basteln* - мастерить
- *Einbindung, f* - включение, приобщение, присоединение
- *Schwankung, f* - колебание
- *Verfechter, m* - защитник, поборник

KOMMENTAR

VERFALL UND ZERSTÖRUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Kontinuität ist in vielen Bereichen der Wirtschaft ein Schlüssel für Erfolg. Das trifft uneingeschränkt auch auf Investitionen des Staates zu, die vor allem in die Unterstützung eines progressiven Strukturwandels durch Innovationen, Bildung, Schaffung und Erhalt einer modernen technischen Infrastruktur fließen sollten. Nun wäre es mit Sicherheit falsch zu sagen, dass in den genannten Bereichen nichts getan wird. Doch das, was getan wird, ist oft zu wenig und nicht ausreichend effizient. Dabei steht Kasachstan im Vergleich zu den anderen zentralasiatischen Staaten durchaus gut da, wenn auch immer nur relativ. Das jedenfalls sagt der jüngste Report der „International Crisis Group (ICG)“, ein auf internationale Studien im Infrastrukturbereich spezialisiertes Unternehmen.

In dem Dokument wird den zentralasiatischen Staaten als Gesamtheit keinesfalls ein positives Zeugnis ausgestellt. Das drückt sich schon in der Benennung des Reports „*Verfall und Zerstörung*“ aus. Anhand des Vergleichs einer sehr großen Zahl aktueller Daten des technischen, kulturellen und sozialen Infrastruktursektors kommen die Experten zu dem Schluss, dass die vorhandene Infrastruktur am Rande der Funktionsfähigkeit steht, wobei der Richtungspfeil eher nach unten zeigt. An vielen Beispielen wird

dabei der negative Einfluss des Zustandes dieser Strukturen auf das tägliche Leben der Menschen gezeigt. Dabei geht es bunt durch alle Lebensbereiche, wie Krankenhäuser, Schulen, Universitäten und Rathäuser.

Verbal wird der Zustand mit „Verspielen des aus der Sowjetzeit übernommenen Erbes in der Infrastruktur“ beschrieben. Es wird beklagt, dass die übernommene Infrastruktur kaum *gepflegt* und *erhalten*, geschweige denn verbessert und modernen Erfordernissen angepasst wird. An Ursachen wird ein ganzes Bündel genannt, das von unzureichender Finanzkraft des Staates über schlechte Qualität der wenigen realisierten Projekte bis hin zu übermäßig hohen Ausgaben für Sicherheit und Militär reicht. Auch die völlige Fehlleitung der begrenzten Mittel (zum Beispiel in einige staatliche Prunkobjekte) wird beim Namen genannt.

Die Situation wird dabei besonders kritisch in Tadschikistan und Turkmenistan, mit Abstrichen auch in Usbekistan eingeschätzt. Hier fehlt es insbesondere an Basisserviceleistungen im Gesundheits- und Bildungswesen, aber auch bei der stabilen Bereitstellung von Elektroenergie und schlaglocharmen Straßen. Die auch in diesen Ländern mittlerweile im Gesundheits- und Bildungsbereich vorhandenen privaten Angebote können die Defizite in staatlichen Einrichtungen mangels ausreichender Kaufkraft einer breiteren Bevölkerungsschicht nicht ausgleichen. Für Kasachstan trifft das mit Abstrichen auch zu. Die vielen Eliteschulen und Hightech-Kliniken können die oft elementaren Mängel in Ausstattung und Organisation der Einrichtungen, wohin das einfache Volk gehen muss, nicht *übertünchen*.

Auch in Kasachstan schafft es die Neubaütätigkeit bisher nicht, den allgemeinen Verfall der Infrastruktur wirklich auszugleichen. Problematisch ist die Situation vor allem in ländlichen Regionen und in Kleinstädten, aber auch in Großstädten sind die Probleme leicht zu erkennen. Dazu braucht man nicht mal ein besonders geübtes Auge. Kritisch bewerten die Experten von ICG auch den allgemeinen Gesundheitszustand der Bevölkerung und den starken Mangel an qualifizierten Fachkräften. Beide Dinge wirken negativ auf die Produktivität der Unternehmen und damit auch auf das Erreichen der ehrgeizigen Entwicklungsziele Kasachstans. Es ist für die Verantwortlichen in Staat und Gesellschaft sicher keine pure Freude, diesen Bericht zu lesen. Jedoch nur ein neutraler und kritischer Blick von außen hilft zu erkennen, wo man wirklich steht.

VOKABELN

- *Verfall, m* - ветхость, распад, упадок
- *Zerstörung, f* - разрушение
- *pflegen* - ухаживать за чем-л.,
- зачинаться о чем-л.
- *erhalten* - сохранять
- *übertünchen* - белить, закрашивать;
- зд.: замазывать недостатки

MELDUNGEN

PREMIEN IN DER OBLESTI NAUKI I TEXNIKI

В Акорде под председательством Государственного секретаря Республики Казахстан Каната Саудабаева состоялось заседание Комиссии по присуждению Государственной премии Республики Казахстан в области науки и техники за 2011 год. На заседании были рассмотрены рекомендации тематических секций и заключения государственной научно-технической экспертизы по работам, представленным на соискание высоких наград. Перечень работ будет опубликован в ближайших номерах газет «Егемен Қазақстан» и «Қазақстанская правда» для широкого общественного обсуждения.

GLENCORE: KEIN INTERESSE AN ENRC

Der Rohstoffhändler Glencore plant nach eigenen Angaben derzeit keine Übernahme des Bergbau-Konzerns ENRC. Über entsprechende Spekulationen hatte die „Sunday Times“ berichtet. Nach dem Bericht der Zeitung will Glencore für zwölf Milliarden Pfund (13,6 Milliarden Euro) den Bergbau-Konzern ENRC in Kasachstan übernehmen. Hierzu habe es Gespräche zwischen Glencore-Chef Ivan Glasenberg und wichtigen ENRC-Aktionären gegeben, schrieb die Zeitung. Glasenberg ließ aber in einer Telefonkonferenz mit Journalisten erkennen, dass dies nicht so sei. Zwar halte Glencore weiterhin Ausschau nach Expansionsprojekten. „Aktiv“ werde aber über eine Übernahme von ENRC nicht nachgedacht. (dpa)

ОБРАЗОВАНИЕ

КАДРОВЫЙ РЕЗЕРВ КАЗАХСТАНА

Конец весны и летний период - это самый активный сезон приёмных комиссий в организациях, предоставляющих гранты на обучение за рубежом. Первого июня закончился цикл брифингов АО «Центр международных программ» - администратора стипендии Президента Казахстана «Болашак» - о порядке приёма заявок на получение образования в престижных вузах России и дальнего зарубежья, а Германская служба академических обменов (DAAD) начала работать с абитуриентами, интересующимися учёбой в ФРГ.

Александр Вервекен

В первые годы работы этих и других организаций в нашей стране молодые люди, получившие дипломы иностранных вузов, нередко разными путями оставались жить за рубежом. Таким образом, Казахстан не только ощутил на себе заметную «утечку мозгов», но и, что касается конкретно программы «Болашак», нёс немалые финансовые убытки, бесплатно обучая людей в Европе, Америке за счёт госбюджета и теряя таких высококвалифицированных специалистов. Как сегодня обстоят дела с обучающимися за границей казахстанцами? Настроены ли они жить и работать на Родине?



Д-р Олеся Бережная, бывшая стипендиатка DAAD.

Олеся Масейкова, абитуриент Университета Гумбольдта (ФРГ, Берлин): «Я получила приглашение на обучение в магистратуре по специальности преподаватель немецкого языка в Германии по программе DAAD. Хотя мне ещё предстоит подтвердить свои знания языка и специальности на собеседовании, я уверена, что успешно пройду этот этап.



Вручение стипендий DAAD в Алматы

После учёбы я в любом случае вернусь в Павлодар, и на это есть немало причин. Во-первых, я отлично зарекомендовала себя в родном университете, где смогу с дипломом магистранта работать в перспективе. Во-вторых, германское образование отличается отменным качеством, и я уверена, что буду востребована не только в университете, который окончила. В-третьих, оставаться в Германии, чтобы работать там учителем немецкого, на мой взгляд, - вещь просто бессмысленная. Зачем им преподаватель их же языка из другой страны, когда там своих специалистов достаточно?».

Борис Эйхолец, студент Краковско-горноинженерного колледжа (Польша): «Я заканчиваю в этом году третий год обучения по специальности горный инженер в Польше. Если честно, возвращаться в Казахстан пока не хочется - хотел бы продолжить обучение. Я теперь понимаю, почему в Европе молодёжь получает образование значительно дольше, чем мы: здесь к этому вопросу подходят более основательно,

чтобы не пришлось потом специалисту проходить курсы повышения квалификации, полгода уже на производстве ходить вслед за своим наставником и так далее. Я смогу прийти на любое крупное горнодобывающее предприятие и сразу уверенно приступить к работе, потому что за три года побывал не в одной шахте и даже прошёл семестр учёбы и стажировки за границей. При всём этом я думаю, что в Павлодаре, Аксу или Экибастузе мой диплом тоже будет кстати».

Ренат Газизов, абитуриент Браунского университета (США, Род-Айленд): «Я собираю документы на заявку по программе «Болашак» на экономическую специальность. Мне, конечно, в любом случае придётся вернуться домой как минимум потому, что, уезжая, я оставляю в залог жильё, но даже если бы этого не пришлось делать, я бы всё равно приехал назад в Казахстан и стал бы работать в родной стране, потому что болашаковцы находят у нас на особом счету и я знаю, что без работы не останусь. Где ещё смогут пригодиться мои знания, как не дома?».

Асет Абдуалиев, вице-президент АО «Центр международных программ» (Астана): «В первые годы действия программы «Болашак», учреждённой в 1993 году, в США, Канаде, Великобритании, Германии, Франции, Японии и в других странах оставалось немало молодых людей, которых Казахстан за свой счёт отправлял учиться, иначе говоря, дал им путёвку в жизнь. А ведь это - очень дорогое образование: один год обучения в европейском или американском бакалавриате стоит около 70 тысяч долларов. Поэтому позже была введена обязанность абитуриентов оставлять в залог недвижимость. Это условие в нынешнем году сохранилось. Но теперь мы готовы также принять в качестве залога поручителя, который будет нести материальную ответственность за стипендиата. Кроме того, после обучения за рубежом болашаковцы обязаны отработать в течение пяти лет в Казахстане по своей специальности. Хочу сказать, что по многим причинам сегодня снизилась «утечка мозгов» из нашей страны. Наша программа тоже приложила к этому немало усилий. Если человек за время учёбы не сохранил своё прежнее рабочее место, ему помогают в трудоустройстве. Стипендиаты при их желании имеют приоритет при трудоустройстве в учреждениях государственного управления, независимо от того, были они до этого государ-

ственными служащими или нет. Наконец, сдав экзамен на обучение в зарубежном вузе по программе «Болашак», человек автоматически зачисляется в «кадровый резерв» - место в такой базе данных гарантирует стипендиату, что он получит работу. Нужно ещё отметить, что значительная часть молодых руководителей на уровне министерств, акиматов и государственных предприятий - стипендиаты программы «Болашак».

Нелли Эйберс, руководитель Языкового центра-партнёра Гёте-института (Павлодар): «В этом году немало молодых ребят получили приглашения отучиться в Германии по программе DAAD: на летние языковые курсы, на семестр учёбы по специальностям германистики или на два года в магистратуру. Но почти все из тех, кто отправляется в Германию по краткосрочным программам, потом возвращаются учиться, работать и жить назад, в Павлодар. Хотя я знаю двоих парней из нашего города, которые, отучившись в германской магистратуре, уехали жить в Москву, поскольку нашли себе там работу. В основном, молодёжь, которая остаётся в Европе, делает это, выйдя замуж или женившись в той же стране. Но такие случаи не всегда - большая любовь. Зачастую брак за рубежом - лишь шаг для того, чтобы остаться жить в той стране».

СЛОВАРЬ

- **убыток** - Verlust, m; Schaden, m
- **наставник** - Lehrer, m; Lehrausbilder, m
- **стажировка** - Probezeit, f; Praktikum, n; Forschungsaufenthalt, m
- **залог** - Verpfändung, f; Pfand, n
- **трудоустройство** - Arbeitszuweisung, f, Arbeitsanstellung, f
- **экзамен** - Examen, n; Prüfung, f
- **краткосрочный** - kurzfristig
- **брак** - Ehe, f
- **заседание** - Sitzung, f
- **строитель** - Bauarbeiter, m

Kurz gesagt: Das „Zentrum für Internationale Programme“ stellt Studienmöglichkeiten im Ausland vor.



К СЛОВУ

«Утечкой мозгов» из Казахстана займутся европейские банкиры. На недавнем заседании Совета управляющих Европейским банком реконструкции и развития в Астане его глава Томас Миrows заявил: «Этот регион обладает одними из самых лучших квалифицированных программистов, финансовых аналитиков, инженеров, строителей, механиков, однако слишком часто они применяют свои таланты в других странах. И эту ситуацию необходимо менять. Европейский банк реконструкции и развития обладает необходимыми средствами и готов оказывать поддержку по внедрению самых передовых и инновационных технологий для того, чтобы помочь таким специалистам находить себе применение на родине».

МАСТЕРСТВО

БАБОЧКИ АННЫ СЕМИНОЙ

Анна Семина - единственная в области женщина, которая выставила на всеобщее обозрение свои картины из бисера. Библиотекарь по образованию, прапорщик в отставке, редактор радио Сарани в недавнем прошлом и пенсионерка сегодня - Анна Алексеевна увлекается рукоделием всего несколько лет. Ее работы украшают не одну гостиную в разных странах мира, а на днях 38 шедевров предстали перед жителями Карагандинской области в немецком центре «Wiedergeburt» на первой в жизни мастерицы персональной выставке.

Ольга Тида

«Мне очень нравится на пенсии. Это так здорово. Я жила и живу интересной и насыщенной жизнью. Три года была комсоргом на Дубовской шахте, потом работала в Ташкентском институте в библиотеке, затем вернулась на родину в Сарань и там продолжила работу в книгохранилищах. Но начались проблемы с деньгами, надо было растить сына. И я в 35 лет пошла служить в армию», - вспоминает мастерица.



Четыре года Анна Семина была начальником секретной части. За свою службу даже медаль получила. После распада Союза демобилизовалась. Потом по воле судьбы попала на радио и проработала 18 лет редактором, затем вышла на пенсию и начала заниматься рукоделием.

«Моя мама прожила долгую жизнь, она не имела образования, но была интеллигентная женщина. В молодости она вышивала, я часто смотрела на ее работы и думала: «Жизнь идет к закату, а что останется после меня? После мамы остались ее работы, а я что кроме сына оставлю на Земле?». И вот однажды у своего брата я увидела готовые картины из бисера. Полотна мне понравились, но стоили очень дорого и мне были не по карману. Я решила, вот оно - наследие,

которое останется после меня! Почему бы не попробовать и мне самой сделать что-то подобное. Я стала искать методику. Нашла советы по плетению различных поделок: браслетов, бус, а вот как делать картины, нигде конкретного ничего не написано», - делится воспоминаниями Анна Алексеевна.

Методом проб и ошибок она начала создавать свои шедевры, которых уже насчитывается около двухсот. Ее творения разбросаны по миру, они есть у двоюродных братьев и сестер в Германии, у друзей в России, у приятелей на Украине.

«Многих ничем не удивишь. А так хочется сделать людям приятное, смотреть, как радуются и улыбаются. Мне нравится дарить свои работы, люблю делать подарки. Подарить мне не жаль, а вот продать за бесценок жалко, слишком много труда, души вложено в каждую картину. У нас, к сожалению, подобных творений очень мало, а если они и есть, то стоят очень и очень

дорого. Не наступило еще время, когда ручная эксклюзивная работа оценивается по достоинству. Вот я и не коллекционирую свои работы, а раздариваю», - говорит Анна Семина.

Оригинальные украшения для дома - это недешевое удовольствие. Для работы нужны рамки, клей, бисер, которого на некоторые работы требуется до



Анна Семина.

50 разных оттенков. Но каждый день, несмотря на занятость, мастерица садится за свое рабочее место и, вооружившись нужными инструментами - пинцетом, зубочистками, прозрачным силиконовым клеем и любимым материалом для работы - создает свои новые творения.

Несколько лет назад Анна Семина стала победительницей на конкурсе на-

родных умельцев в области. После этого пробовала помочь всем желающим в освоении нелегкой техники, хотела обучить своему ремеслу. Но люди не спешат сами делать картины, а наслаждаются творениями Семиной, на которых зачастую изображены прекрасные бабочки. Их крылья разнообразны и удивительны, как характер самой мастерицы.



СЛОВАРЬ

■ судьба - Schicksal, n; Geschick, n; Los, n

■ пенсия - Altersrente, f; Rente, f

■ бисер - Glasperlen, pl

■ наследие - Erbe, n; Nachlass, m

■ браслет - Armband, n

Kurz gesagt: Anna Sjomina fertigt Bilder aus Glasperlen.

СЕМЕЙ

В БУДУЩЕЕ - С НАДЕЖДОЙ

Прощай, школа! Как много грусти и радости в этих словах! Окончание школы - переломный период в жизни каждого человека, ведь именно в этот момент перед выпускником открываются все двери, нужно лишь решить, в какую войти.

Алина Таланова, член немецкого молодежного клуба «Rhönix»

В этом году девять ребят из нашего Клуба немецкой молодежи «Rhönix» прощались со школой, с детством, с надеждой смотря в будущее. Такое событие невозможно оставить без внимания, и нашим постоянным составом было решено провести «Вечер Выпускника», начавшийся с торжественного вручения лент яркого оранжевого цвета, символизирующего энергию, радость, смелость.

Также нами было подготовлено слайдшоу «Как мы повзрослели». Реакция была именно той, что мы и ожидали: надо было видеть блеск в глазах выпускников, смотрящих свои фото, и слышать их смех, когда они видели фото своих друзей еще совсем маленькими. В целом праздник прошел на ностальгической ноте - мы вспоминали, что пели, во что играли, что танцевали.

Вечер воспоминаний завершился традиционным «запуском мечты» - каж-



Ребята из Клуба немецкой молодежи «Rhönix» г. Семей.

дый выпускник написал свою мечту на воздушном шаре и запустил его в небо, веря, что его мечта обязательно сбудется. А выпускникам остается пожелать удачного поступления в выбранное ими учебное заведение!

СЛОВАРЬ

■ выпускник - Absolvent, m;

Schulabgänger, m

■ проститься - sich verabschieden,

Lebewohl sagen

■ торжественный - feierlich, festlich

■ смех - Lachen, n; Gelächter, n

■ воспоминание - Erinnerung, f

Kurz gesagt: Neun Mitglieder des Jugendclubs in Semej feierten ihren Schulabschluss.

INTERVIEW

GUTE GESETZGEBUNG

Im Bundesinnenministerium war Rechtsanwalt Dr. Ortlieb Fliedner für Verwaltungsmodernisierung und gute Gesetzgebung („better regulation“) zuständig. Als *Bürgermeister* der nordrhein-westfälischen Stadt Marl setzte er seine theoretischen Kenntnisse in die Praxis um und modernisierte die *Verwaltung* der 90.000-Einwohner-Stadt. Im Interview mit der DAZ spricht Dr. Ortlieb Fliedner über seine Eindrücke von Kasachstan, wo er auf Einladung der Friedrich-Ebert-Stiftung sein Wissen in Seminaren und Vorträgen weitergab.

Herr Dr. Ortlieb Fliedner, auf Einladung der Friedrich-Ebert-Stiftung sprachen Sie in Astana und Ust-Kamenogorsk zu den Themen Effizienz der Staatsverwaltung, Verwaltungsrecht und Verwaltungsgerichte in Deutschland sowie die Menschenrechtssituation in Deutschland. Welche administrativen Reformen und Erfahrungen aus Ihrer Zeit als Bürgermeister in Marl und zuvor als Beamter im Bundesinnenministerium könnte man in Kasachstan nutzen?

Im Bundesinnenministerium war ich unter anderem für Verwaltungsmodernisierung und gute Gesetzgebung - heute sagt man „better regulation“ dazu - zuständig. Als Bürgermeister habe ich meine theoretischen Kenntnisse in die Praxis umgesetzt und die Stadtverwaltung von Marl modernisiert. Dabei ging es vor allem darum, den Service der Verwaltung gegenüber den Bürgerinnen und Bürgern zu verbessern



In Kasachstan gab Rechtsanwalt Dr. Ortlieb Fliedner (Mitte) sein Wissen in Seminaren und Vorträgen weiter.

Zentralasien interessant sein, insbesondere, um Fehler zu vermeiden, die wir gemacht haben.

Welche Eindrücke hatten Sie von Kasachstan? Gibt es beispielsweise Gemeinsamkeiten zwischen der nordrhein-westfälischen Stadt Marl und Astana oder Ust-Kamenogorsk?

Marl ist eine Stadt mit etwa 90.000 Einwohnern, die am nördlichen Rand des Ruhrgebiets liegt. Mit Ust-Kamenogorsk verbindet sie, dass sie viele industrielle Arbeitsplätze bietet: Der Chemiepark Marl gehört zu den führenden Chemiestand-

Was hat Sie in Kasachstan positiv und negativ überrascht?

Die vielen offenen und klugen Gespräche darüber, wie man Kasachstan weiter voranbringen kann, waren sehr positiv. Ein Seminar fand in Borowoje statt. Dort hatte ich Gelegenheit, eine wunderschöne Landschaft mit Seen, Wäldern und interessanten Felsformationen kennen zu lernen. Schockiert hat mich, dass in den Gefängnissen Kasachstans 70 Personen in einem Raum untergebracht sind.

Interview: Elvira Pak,
Redaktion: Christine Karmann



Der Chemiepark Marl gehört zu den führenden Chemiestandorten in Europa.



Bild: privat

Dr. Ortlieb Fliedner geb. in 1942 in Hannover. Nach dem juristischen Studium arbeitete er als wissenschaftlicher Assistent an der Universität Bonn. Von 1974 bis 1995 war er im Bundesinnenministerium tätig. Zu seinen Arbeitsfeldern zählten unter anderem Europarecht, Neue Medien, Rechts- und Verwaltungsvereinfachung und gute Gesetzgebung. Von 1977 bis 1981 unterstützte er als persönlicher Referent einen stellvertretenden Fraktionsvorsitzenden der SPD-Bundestagsfraktion. Von 1985 bis 1986 hatte er die Hauptgeschäftsführung des Deutschen Journalistenverbandes inne. Von 1975 bis 1992 - Mitglied des Rates der Stadt Bonn. Von 1995 bis 1999 übte Dr. Fliedner das Amt des ersten hauptamtlichen Bürgermeisters der Stadt Marl aus. Seit 2000 ist er freiberuflich als Rechtsanwalt tätig. Dr. Ortlieb Fliedner ist Mitglied im Vorstand der Deutschen Gesellschaft für Gesetzgebung.

und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zu motivieren. Ich denke, dass man alle diese Erfahrungen in Kasachstan nutzen könnte, da sowohl die Gesetzgebung als auch die Verwaltung auf der ganzen Welt in ähnlicher Weise arbeiten. Unsere deutschen Erfahrungen mit Verwaltungsmodernisierung und Verbesserung der Gesetzgebung, die wir in den letzten 20 Jahren gesammelt haben, könnten daher auch für Kasachstan nützlich sein.

Welches Know-How bringen Sie konkret mit, das Sie vielleicht in einem weiteren Besuch in Kasachstan oder eines weiteren zentralasiatischen Landes weitergeben könnten?

Zu meinen Spezialgebieten gehört die gute Gesetzgebung. Ich berate zum Beispiel die Länder, die aus dem ehemaligen Jugoslawien hervorgegangen sind, dabei, wie sie ihre Gesetze den europäischen Standards angleichen können, um eines Tages Mitglied in der Europäischen Union zu werden. Theoretische und praktische Erfahrung habe ich in der Modernisierung von Verwaltungen. Sehr intensiv habe ich in Marl *bürgerschaftliches Engagement* gefördert. Für eine lebendige Demokratie ist eine aktive Zivilgesellschaft lebenswichtig. Darüber hinaus habe ich in vielen Funktionen erlebt, wie eine Demokratie arbeitet und darüber ein Buch mit dem Titel „Warum soll ich wählen gehen? Wie funktioniert unsere Demokratie?“ geschrieben. Kasachstan ist mit seinen 20 Jahren ein sehr junger Staat.

Die Bundesrepublik Deutschland ist schon über 60 Jahre alt. Ich denke, unsere Erfahrungen mit dem Staat, der Verwaltung, den Gerichten, der Gesetzgebung und der Zivilgesellschaft können für die Länder in



Bild: wikipedia

Rathaus von Marl: Als Bürgermeister der nordrhein-westfälischen Stadt modernisierte Dr. Ortlieb Fliedner die Verwaltung.

orten in Europa. Auf einem 650 Hektar großen Gelände produzieren circa 30 Unternehmen mit über 10.000 Beschäftigten ein breites Spektrum an Produkten und Dienstleistungen. Das *Bergwerk Auguste Victoria* ist eines von noch acht Steinkohlebergwerken in Deutschland. Rund 4.000 Mitarbeiter fördern jährlich drei Millionen Tonnen hochwertiger Steinkohle in über 1.000 Metern Tiefe. 125 Kilometer Streckennetz und eine komplexe Logistik mit 60 Kilometer Bundesstraßen garantieren den reibungslosen Transport.

Darüber hinaus ist Marl eine grüne Stadt mit sehr viel Bäumen an den Straßen, wie ich es auch in Ust-Kamenogorsk gesehen habe. Mit Astana verbindet Marl, dass ihr Zentrum auf dem *Reißbrett geplant* und auf einer völlig un bebauten Fläche errichtet wurde. Dies geschah vor fast 40 Jahren und natürlich in einer viel kleineren Dimension als in Astana. Aber so wie Astana jetzt besonders modern ist, war damals das neue Zentrum Marls städteplanerisch hochmodern.

VOKABELN

- *Bürgermeister*, *m* - бургомистр
- *Verwaltung*, *f* - управление, администрация
- *verbessern* - улучшать
- *nützlich* - полезный
- *Gesetz*, *n* - закон
- *bürgerschaftliches Engagement* - гражданское участие, поддержка
- *vermeiden* - избегать
- *Bergwerk*, *n* - рудник; шахта
- *fördern* - з.д.: добывать, выдавать на гора (ископаемое)
- *auf dem Reißbrett geplant* - спланированный на чертежной доске

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПРАЗДНИК ЕДИНСТВА

Сразу два крупных этнокультурных объединения в рамках летнего фестиваля «Живём в семье единой» областной Ассамблеи народа Казахстана устроили праздники своих культур павлодарцам и гостям города на минувших выходных в городском саду. Татаро-башкирское этнокультурное объединение отгуляло на Сабантуе, а Славянский культурный центр отметил День Святой Троицы и Праздник берёзки.

Александр Веревкин

Сабантуй весело и шумно разлился на добрую часть павлодарского городского сада. Гостей праздника поздравила председатель татаро-башкирского этнокультурного объединения

цами этого народа, а также казахскими фольклорными концертными номерами. Ветеранам и активистам татаро-башкирского центра были вручены благодарственные письма от областных Ассамблей народа Казахстана, филиала партии «Нур Отан» и Управления культуры.



Веселый и шумный Сабантуй.

Минир Галеев. На торжество прибыли представители этой многочисленной диаспоры из Петропавловска, а также из Экибастуза, Качирского, Железинского районов и посёлка Калкаман сельской зоны города Аксу.

Горожане смогли насладиться не только песнями и поэзией на татарском языке в исполнении детей, молодёжи и взрослых артистов, но и красивыми тан-

Желающие могли отвежать блюда татарской кухни, а самые сильные и азартные - поучаствовать в спортивных играх по перетягиванию каната, поднятию гири и настольному теннису. Всех, кто поздравлял земляков с Сабантуем, угощали вкусным чак-чаком - национальным сладким татарским и башкирским блюдом из теста и мёда. Вечером в одном из ночных клубов Павлодара со-

стоялась молодёжная дискотека, также посвящённая Сабантуе.

Этот праздник прошёл в год двадцатилетия областного татаро-башкирского этнокультурного объединения. Народный праздник Сабантуй, по некоторым исследованиям, имеет тысячелетнюю историю. Он посвящён началу весенних полевых работ. В девятнадцатом веке Сабантуй стал просто весёлым народным праздником, который знаменовал начало очень сложного труда в поле. Но в отдельных местах сохранились обряды, указывающие на первоначальную связь Сабантуя с религиозными поверьями.

На празднике Троицы

На другой сцене славяне отметили День Святой Троицы - один из главных христианских праздников, а также Праздник берёзки. Тут собрались многочисленные творческие коллективы центра и горожане: пожилые и совсем юные, русские и казахи, немцы, татары, украинцы, люди многих других национальностей и вероисповеданий. С этими двумя праздниками горожан поздравили заведующий аппаратом Областной ассамблеи народа Казахстана Сейсембай Жетпысбаев и председатель Славянского центра Татьяна Кузина.

Своё творчество людям подарили участники клуба старинного танца, показавшие мазурку, ирландский и другие танцы, секции гиревиков «Витязи», продемонстрировавшие свои удалы и ловкость, а также ансамбли «Раздолье» и «Соседушки», молодёжный творческий коллектив «Берегиня», юная певица Анжелика Санина из Качирского района, исполнительница песен Галина Юнеман и другие профессиональные и самодеятельные артисты. Детвора разукрасила асфальт рисунками на тему «Мой Казах-

тан». От имени славянского культурного центра люди получили подарки, книги.

Православная церковь отмечает Троицу на сорок девятый день после Пасхи, в воскресенье. Своё первое название, по преданию, праздник получил в честь сошествия Святого Духа на апостолов (учеников Иисуса Христа), которое им обещал Христос перед своим вознесением на небеса. Сошествие Святого Духа указало на троиственность Всевышнего - «Бог Отец творит мир, Бог Сын искупает людей от рабства дьяволу, Бог Дух Святой освящает мир через устроение Церкви», говорится в Библии.

Много тёплых слов было сказано и почитаемой русским народом берёзке, ценимой за бересту, сок и тень в жаркий день, которые она даёт человеку...

Празднование этих дат - Сабантуя, Троицы и даже Дня берёзки - жители Павлодарского Прииртышья посвятили Двдцатилетия Независимости Казахстана.

СЛОВАРЬ

■ исследование - *Untersuchung, f; Forschung, f*

■ обряд - *Ritus, m; Brauch, m*

■ юный - *jung, jugendlich*

■ ловкость - *Geschicklichkeit, f; Gewandtheit f*

■ береза - *Birke, f*

Kurz gesagt: Die tatarisch-baschkirische Minderheit in Kasachstan feierte am Wochenende Sabantui, die slawische Minderheit Pfingsten.

СПАРТАКИАДА

ТОРЖЕСТВО СПОРТА

В городе Аксу Павлодарской области прошли VIII спортивные игры АО «ТНК «Казхром», в которых приняли участие команды предприятий, расположенных в Казахстане и России. В первый день спартакиады в одном из дворов города открылась новая площадка для мини-футбола. На открытии объекта и состязаний заводчан побывали аким Павлодарской области Бакытжан Сагинтаев и президент АО «ТНК «Казхром» Виктор Тиль.

Александр Веревкин

Спортивная площадка устроена на средства Аксуского завода ферросплавов, входящего в АО «Транснациональная компания «Казхром». На её сооружение и приведение в порядок самого двора, где она находится (на асфальтирование территории, завоз песка, установку мусорных урн и тому подобное), затрачено около двенадцати миллионов тенге. Мини-футбольное поле находится во дворе, где две пятиэтажки построены на средства этой же компании, и живут здесь работники предприятия. Двор до этого имел неприглядный вид. Новая спортивная площадка не только украсит его, но и позволит детям, живущим в домах этого двора, играть не боясь вездесущих машин. Жильцы говорят, что мальчишки любят погонять мяч, пропадая во дворе дотемна. Теперь люди просят устроить рядом ещё и площадку для волейбола.

В прошлом году аналогичную спортивную площадку в Аксу построило АО «Стальмонтаж»; в этом году ещё одну сдало АО «ТНК «Казхром», которое строит в городе ещё два небольших поля. Таким образом, за полгода в Аксу появятся пять новых спортивных объектов.

Затем на аксуском Центральном стадионе «Достык» состоялась торжественное открытие восьмых спортивных игр АО «ТНК «Казхром». После парада команд и зажжения огня спартакиады

судья международной категории по гиревому виду спорта Юрий Стрелец и один из участников состязаний Каирбек Ильясов поприветствовали спортсменов и почётных гостей мероприятия, среди которых были аким области Бакытжан Сагинтаев, президент АО «ТНК «Казхром» Виктор Тиль, президент АО «Евразийская энергетическая корпорация» Абдуазим Рустамбаев, директор



Аксуского завода ферросплавов Арман Есенжулов, руководители предприятий, чьи команды также приняли участие в спартакиаде, и другие.

Участников спортивных игр также приветствовал аким области. Он отметил, что компания «Казхром» не только стремится увеличить качество производимой продукции, но и немало средств тратит на сооружение социальных объектов, организацию различных мероприятий: строит жильё, спортивные площадки, организует социально значимые мероприятия. Глава региона поблагодарил руководство АО «ТНК «Казхром» за такую общественную политику, спортсменам пожелал удачи и побед. Аким поздравил команду волейболисток, которые в этом году стали серебряными призёрами чемпионата Казахстана. Он также сообщил, что до открытия спартакиады высказал просьбу В.Тилу увеличить финансирование этой команды, сказав, что в этом случае «наши девочки станут чемпионками на следующий год». Глава корпорации пообещал оказать поддержку. Распоряжением акима области Виктор Тиль награждён почётной грамотой акима области, которую Б.Сагинтаев вручил ему на церемонии открытия состязаний.

Сам глава «Казхрома» подчеркнул, что нынешняя спартакиада отличается от самой первой, состоявшейся семь лет назад, значительно более высоким уровнем подготовки спортсменов. В этих

состязаниях приняли участие шесть команд из ферросплавных заводов и горно-обогатительных комбинатов-филиалов компании, то есть из так называемого ферросплавного её дивизиона: Донского и Жайремского ГОКов, Серовского (Россия), Актюбинского, Аксуского заводов ферросплавов и Карагандинского рудоправления «Казмарганец».

В пресс-службе Аксуского завода ферросплавов - принимающей стороны спартакиады - сообщили, что в общей сложности в празднике спорта приняли участие около 400 человек. Шесть раз чемпионом этой спартакиады становилось это аксуское предприятие.

СЛОВАРЬ

■ песок - *Sand, m*

■ урна (для мусора) - *Abfallkorb, m, -eimer, m; -behälter, m*

■ состязание - *Wettkampf, m;*

Wettstreit, m

■ спортивная площадка - *Sportplatz, m*

■ финансирование - *Finanzierung, f*

Kurz gesagt: Die 8. Sportspiele fanden in Pawlodar statt.

THEATER

KÜSSCHEN, OSKAR

Wo finden wir die Antworten auf Fragen, auf die es keine Antworten gibt? Wir finden sie im Glauben, wir finden sie bei Gott. So sieht das Oma Rosa, die Krankenschwester des unheilbar an Krebs erkrankten Jungen Oskar und lehrt ihn so, das Leben und den Tod als das zu akzeptieren, was sie sind: Eine untrennbare Einheit. Das deutsche Theater Almaty zeigt „Oskar und die Dame in Rosa“ nach einer Erzählung des französischen Autors Eric Emmanuel Schmitt aus dem Jahre 2002.

Von Anja Greiner

„Oma Rosa, ich hab das Gefühl, dass niemand mir sagen will, dass ich sterben muss.“ „Warum willst du, dass man es dir sagt, Oskar, wo du es doch weißt!“ Der kleine Oskar ist zehn Jahre alt und seit seiner letzten Chemotherapie ist klar, dass er den Krebs nicht besiegen wird. Und Oma Rosa ist die einzige, die keine Angst hat, mit ihm darüber zu sprechen. Sie ist es auch, die ihm schließlich rät, Gott zu schreiben.

Als er mit dem Briefeschreiben beginnt, ist der 19. Dezember, und es bleiben noch



Oskar erlebt die Wirren der Pubertät und verliebt sich in eine andere Patientin.

zwölf Tage bis zum Jahresende. Diese zwölf Tage sind jedoch keine normalen Tage, es sind „Zaubertage“ erklärt ihm Oma Rosa: „Betrachte jeden Tag, als würde er zehn Jahre zählen“. Und so erlebt Oskar ein Leben mit allen Höhen und Tiefen wie jeder andere auch, nur eben schneller. Er durchlebt die Wirren der Pubertät, er kämpft sich durch die Midlife-Crisis, er spricht sich mit seinen Eltern aus, er ist glücklich, und er ist traurig. Und ganz nebenbei lernt er: „Es gibt keine Erklärung fürs Leben. Man muss einfach leben“.

Die Begegnung Gottes mit der Welt

Oskar, Rosa und Gott. Sie sind die Hauptfiguren in einer Erzählung, die die Antworten des Christentums auf die elementaren Fragen der Menschen über das Leben, den Tod und Gott gibt. Und so spiegelt sich in den zwölf „Zaubertagen“, die Oskar erlebt, letztlich die Begegnung Gottes mit der Welt wieder. Denn dafür steht die heilige Zahl zwölf im Christentum, die sich aus den Zahlen drei für *Dreieinigkeit* (Vater, Sohn und Heiliger Geist) und der Zahl vier ergibt, die symbolisch für die Welt (vier Himmelsrichtungen, vier Elemente) steht.

Wie sieht so eine Begegnung Gottes mit der Welt, verkörpert durch den kleinen Oskar, also aus? Überraschend und skurril, lautet die Antwort nach dem Theaterbesuch. Überraschend, weil der zehnjährige Oskar von einem 32-jährigen jungen Mann gespielt wird, der zwar mit seiner Darstellung des Jungen eine wirklich anspruchsvolle Rolle gut meistert, aber den Altersunterschied und den dadurch unweigerlich bedingten Verlust der Authentizität trotzdem nicht auszugleichen vermag.



„Der Gedanke zu sterben muss dir nicht wehtun“ erklärt Oma Rosa dem kranken Oskar. „Du weißt ja nicht, was das bedeutet.“

Skurril hingegen mutete die Inszenierung an manchen Stellen an, als plötzlich moderne Popsongs in voller Lautstärke ertönten oder ein Autorennspiel für den Computer auf die Leinwand projiziert wurde, um den rasanten Fahrstil Oma Rosas zu verdeutlichen.

Auch wenn das richtige Maß an ruhiger, ernsthafter und zugleich fröhlicher Umsetzung des Themas an einigen Stellen misslang, so gelang es doch, das Publikum mitzunehmen in die Welt von Oskar und Oma Rosa. So dass am Ende ein *bedrückendes* und zugleich erleichterndes Gefühl zurückbleibt, als Oskar schließlich am elften Tag stirbt und Oma Rosa seine letzten Worte vorliest, die er geschrieben hat: „Nur der liebe Gott darf mich wecken“.

VOKABELN

- *Zaubertage*, pl - *волшебные дни*
- *Wirren*, pl - *зд.: волнения, сумятица*
- *Dreieinigkeit*, f - *Св.Троица*
- *verkörpern* - *воплощать, олицетворять*
- *bedrücken* - *огорчать, печалить, приводить в уныние*

AUSSTELLUNG

DIE TRÄUME EINER AMEISE

Die Natur ist für Nikolai Gasejew mehr als ein Motiv für seine Ölgemälde. Mit energischen Pinselstrichen versucht er auf seinen reliefartigen Leinwänden die Umgebung so abzubilden, wie er sie sieht. Noch bis zum 25. Juli zeigt die Galerie Tengri-Umai in Almaty die Einzelausstellung seiner Werke unter dem Thema „Dieses Eine“.

Von Christine Karmann

„Der Traum der Ameise über Herbstblätter und eine Melonenschale“ - Nikolai Gasejew dichtet gerne poetische Titel zu seinen Werken. Die Auswahl von knapp 40 Naturbildern, welche die Galerie Tengri-Umai in Almaty noch bis zum 25. Juli zeigt, bilden eine „*frischgemähte* Wiese mit etwas Kugelartigem in Rosa“, eine „Tulpe, die ihre *Knospen* über Nacht einzieht“ oder den „Ort, wo ein Apfel heruntergefallen ist“ ab. Und zwar in der Bildsprache des in Almaty und St. Petersburg lebenden und arbeitenden Malers Nikolai Gasejew, 63.

„*Unzweifelhaft* zählen meine Naturbilder nicht zu den traditionellen Landschaftsmalereien, sondern entstammen meinem Interesse, den Raum, der mich umgibt, und die Körper dieses Raumes in meiner persönlichen Wahrnehmung zu zeigen“, beschreibt der Künstler seine Arbeitsweise. Für den Stil des Malers ist charakteristisch, dass ihm oft die glatte und eckige *Leinwand* nicht ausreicht. So zerstört er deren Oberfläche und schafft unterschiedliche Höhegebilde mit wellenartigen Rändern. Die füllt er dann mal mit bunten Farbschichten und Tupfern, mal mit braunen und schwarzen Flächen aus, je nach seiner Naturwahrnehmung.

Der Moment des Erkennens

Wie kommen die Bilder beim Betrachter an? Der eine und andere Besucher der Galerie liest den Titel des Werkes und beginnt zu suchen. Wo befindet sich das zukünftige Haus des Schmetterlings, wo der Fasan, der in den Zweigen des Gartens seine Nachtru-

he sucht? Manche Gegenstände wie Tulpen lassen sich leichter ausmachen, andere bleiben verborgen. Für Nikolai Gasejew ist der Moment des Erkennens wichtig. Er versteht darunter jedoch weniger, den Fasan auf

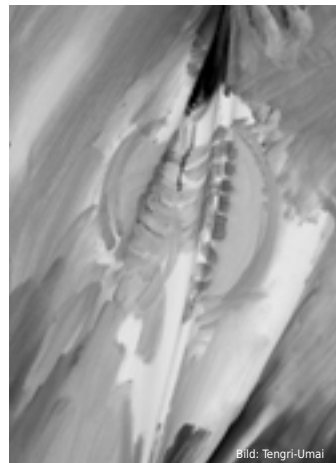


Bild: Tengri-Umai

Nikolai Gasejew wurde 1948 in Samara, Russland, geboren. Er beendete 1970 die Kunstschule in Alma-Ata und acht Jahre später die Kunstakademie in St. Petersburg. Seit 1983 ist er Mitglied des St. Petersburger Kunstverbandes. Seit 1997 lebt und arbeitet er in Almaty und St. Petersburg.



Bild: Christine Karmann

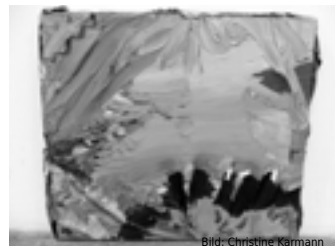


Bild: Christine Karmann



Bild: Christine Karmann

seinem Bild aufzuspüren, als vielmehr, mit jedem Blick neue individuelle Wesenszüge der Welt zu ergünden.

Denn seine Bilder malt Nikolai Gasejew nicht nach dem Prinzip der „Nachahmung der Natur“. Stattdessen formt er mit Farbschichten auf seinen reliefartigen Leinwänden eine Abbildung seiner Umwelt, so wie er sie im „Hier und Jetzt“ fühlt. „Alles beginnt mit der Umgebung, in der ich mich befinde“, sagt Nikolai Gasejew. „Alles erscheint auf der Leinwand, nachdem ich die Umgebung erfahren habe“. Manchmal fällt es ihm leichter, einen Zugang zu seiner Umwelt zu finden, manchmal fühlt er sich von ihr getrennt. Manchmal träumt eben auch eine Ameise von Dingen, die sie nicht auf einem Bild sehen möchte.

Einzelausstellung Nikolai Gasejew „Das Eine“, Gemälde 2010-2011, Galerie Tengri-Umai Almaty, 8.-25. Juni 2011. Die Werke kosten etwa um 1.000 Dollar.

VOKABELN

- *Ameise*, f - *муравей*
- *frischgemäht* - *свежескошенный*
- *Knospe*, f - *почка (растения); бутон*
- *unzweifelhaft* - *несомненно, без сомнения*
- *Leinwand*, f - *холст; экран (кинотеатра и т.д.)*

MUSIK

WAVE-GOTIK TRIFFT BACH

Zu Zehntausenden sind Besucher aus aller Welt am Pfingstwochenende nach Leipzig gereist. Sie kamen wegen der Musik - und fast alle trugen Schwarz. Die einen wollten zum 20. Wave-Gotik-Treffen, die anderen zum Bachfest.

Von Franziska Höhn

Von weitem ist nicht zu erkennen, wer sich da auf den Stufen vor der Leipziger Oper versammelt hat: Sind es Menschen in Abendgarderobe, die zu einem Konzert des Leipziger Bachfestes gehen? Oder die ebenfalls schwarz gekleideten Freunde der düsteren Musik, die zum 20. Wave-Gotik-Treffen (WGT) angereist sind? In Leipzigs Innenstadt war es am Pfingstwochenende doppelt voll.

Die einen tragen die Farbe Schwarz nicht nur am Körper, sondern auch im Namen: „Schwarze Szene“ wird die *zusammengewürfelte* Gruppe der WGT-Besucher genannt. Bis zum Pfingstmontag *schlenderten* Punks neben *blass geschminkten* Damen in *Reifröcken* und Spitzencorsagen durch die Innenstadt. Und trafen vom ersten Fe-



Anhängerin der Wave-Gotik-Szene.

stival-Tag an auf Bach: Zeitgleich mit dem WGT wurde am Freitag auch das Bachfest eröffnet.

Größte Treffen der Schwarzen Szene

„Das Wave-Gotik-Treffen ist eine gute Ergänzung für das Bachfest und umgekehrt“, sagt Detloff Schwerdtfeger, Organisator des Bachfestes. Die beiden Festivals hätten sich schon einmal überschritten. Viele der Wave-Gotik-Anhänger seien auch in die klassischen Konzerte gekommen.

Des einen Freud ist des anderen Leid. Wegen der diesjährigen Bachfest-Überschneidung herrsche Schlafplatzmangel, sagt Wave-Gotik-Sprecher Cornelius Brach. „Der Zeltplatz am WGT-Gelände ist zum ersten Mal völlig ausgebucht. Wir *platzen aus allen Nähten*.“ Knapp die Hälfte der 20.000 jährlichen Festival-Besucher zelten auf dem agra-Gelände im Süden Leipzigs. Das WGT gilt als größte Veranstaltung seiner Art.

Hilde Hoogland und Yves Goossens aus Belgien haben einen Platz in einem Innenstadthotel ergattert. Die beiden langjährigen Anhänger der Wave-Gotik-Szene sind zum fünften Mal beim größten Treffen der Schwarzen Szene weltweit. Sie haben gleich einen Leipzig-Urlaub aus ihrem Besuch gemacht. „Wir sind seit Dienstag hier und bleiben eine Woche“, erzählt Hilde. Sie ist in eine schicke Robe aus dickem roten Samt und feiner schwarzer Spitze gekleidet.

Anzug mit Zahnrädern, Totenköpfen und Kreuzen

Doch der große Hingucker vor der Moritzbastei ist ihr Freund Yves. Geduldig posiert der Belgier vor den Kameralinsen Dutzender Szeneanhänger und Passanten. Mehrere Monate habe er an seinem aufwendig mit Zahnrädern, Totenköpfen und Kreuzen benähten Anzug gearbeitet. Eine Gesichtshälfte schmückt eine bronzefarbene Maske, den Kopf ein schwarzer Zylinder mit Bändern und Plastiktotenköpfen.

Seit 33 Jahren gehöre er zur Szene, erzählt Yves. Er sei über



Zu Zehntausenden reisten Besucher aus aller Welt zum Wave-Gotik-Treffen nach Leipzig.



Wave-Gotik trifft Bach für die nächsten 20 Jahre nicht mehr.

den damals aufkommenden New Wave zur Subkultur gekommen. Was er am Wave-Gotik-Treffen liebt? „Die Musik, die Atmosphäre, die Leute.“ Beide haben am Freitagabend bei einem Stadtspaziergang den Konzerten des Bachfestes auf dem Markt und in den Passagen gelauscht.

„Viele von uns hören gern klassische Musik. Der Einfluss früherer Jahrhunderte auf unsere Musik und unsere Kleider ist ja nicht zu übersehen“, sagt Hilde und *zupft* an ihrem Samtrock. Die Überschneidung der Festivals hat indes Seltenheitswert: Wave-Gotik trifft Bach für die nächsten 20 Jahre nicht mehr. (dpa)

VOKABELN

- *zusammengewürfelt* – смешанный, пестрый, разношерстный
- *schlendern* – бродить, слоняться (без дела)
- *Reifrock*, *m* – кринолин
- *aus allen Nähten platzen* – зд. перен.: быть переполненным
- *zupfen* – дергать, тереть

KOLUMNE

WOODOO!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Dinge gibt's, die gibt's gar nicht. Denkste! Gibt's nämlich doch. Glaubst man nur nicht - als Ignorant oder Tor. Da bleibt einem nichts übrig, als anderen zu folgen. So ergeht es mir mit Woodoo.

Vom Grundsatz her glaube ich, dass das meiste, was wir zu verstehen meinen, ganz anders ist, als es uns erscheint oder wir es gern hätten, weil wir kraft unserer trügerischen Sinnesorgane und des ego-trienden Verstandes einen nur sehr beschränkten Horizont überschauen. Einen gesunden Zweifel, dass es viel mehr gibt, als wir ahnen, und alles anders sein könnte, als wir denken, trage ich stets im Gepäck mit mir rum. So viel zu meinem Weltbild,

das ich *beinebaumelnd* unterm Apfelbaum in den Himmel hinein sinniere, wenn ich grad sonst nichts zu tun habe.

Wenn es jedoch um konkrete Problemlösung geht, klammere ich mich als ängstlicher, haptischer und visueller Typ am liebsten an der sichtbaren Materie fest und überlasse den Eso- und Woodoo-Zauber jenseits meines *Fassungsvermögens* anderen. Wer weiß, was ich sonst noch anstelle. Nicht, dass ich aus Versehen die Magnetfelder vertausche und die Erde umpole oder die Sternbilder durcheinanderbringe. Die Folgen wären nicht auszudenken! Aber anderen schaue ich gern und höchst fasziniert beim Zaubern zu. Wie zuletzt.

Mein Heilpraktiker vermutete ein Störfeld unter meinem Bett, und da er ziemlich schlau ist, kein Eso-Schild vor sich herträgt und an die Naturwissenschaften glaubt, vertraue ich ihm pauschal. Und habe kurzerhand Albert mit seiner Wünschelrute herbestellt. Denn auch Albert ist ziemlich schlau, und weil er nicht nur mit einer *Wünschelrute* durch die Häuser zieht, sondern

auch Ingenieur und Schweißer ist, vertraue ich auch ihm pauschal. Was ja wichtig ist, wenn man sich auf Woodoo einlassen will.

Albert kam, streckte seine Fühler aus und ging den Störfeldern handfest auf den Grund. Mit angehaltenem Atem und gebührendem Abstand, um die Störfelderkundung nicht zu stören, folgte ich Albert, und siehe da - die Dinger schlugen tatsächlich wie wild aus. Wahnsinn! Nicht nur beim Bett, wie erwartet, sondern auch überm Klavierhocker und an anderen Stellen, die ich aber nicht so häufig aufsuche (unter anderem am Spülbecken).

Jetzt *war ich* wieder *am Zuge*. Gleich, nachdem Albert durch die Tür war, fing ich ohne Umwege und Umstände mit den Umräumaktionen an, da ich es mit dem Fitwerden eilig habe. Ich wollte auf gar keinen Fall mehr in oder über so einem Störfeld liegen oder sitzen. Dabei habe ich mich zwar an meinem Flügel verschleppt und verhoben, was in der Konsequenz dem eigentlichen Anliegen, den Oberkörper zu entspannen, kontraproduktiv entgegenwirkt hat. Aber

ein bisschen Gymnastik oder Osteopathie wird's schon richten, Hauptsache der Schemel ist neu ausgerichtet. Dem Woodoo sei Dank! Woodoo muss man selbst erleben, und eines kann ich Ihnen sagen - es ist ein Erlebnis!

VOKABELN

- *Tor*, *m* – глупец, дурак
- *mit den Beinen baumeln* – болтать ногами
- *Fassungsvermögen*, *n* – понимание; способность что-л. понимать
- *Wünschelrute*, *f* – волшебная палочка, круг; рудискательная лоза
- *ich war wieder am Zug* – теперь очередь была за мной

VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по пяти секциям:

- гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер,
- секция естественных наук – руководитель академик Эрнст Боос,
- агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен,
- медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер,
- секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Роот.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал 3-9.

Срок подачи материалов – до 1 октября 2011 года.

По всем вопросам обращаться по телефонам:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 701 165 88 61.
E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

ЗДОРОВЬЕ

У ПЧЕЛ ТОЖЕ ЕСТЬ СЕМЬЯ, ОБЯЗАННОСТИ И ДОМ...

С древних времен люди разводят медоносных пчёл для получения продуктов пчеловодства: воска, мёда, яда, прополиса, маточного молочка. Они питаются нектаром и пыльцой, живут на всех континентах кроме Антарктиды. Живут большими семьями в гнездах, состоящих из нескольких восковых сотов. Каждый сот состоит из ячеек, предназначенных для заготовки корма и выращивания молодых пчел. В природе пчелы строят гнезда в деревьях, а при культурном разведении – в ульях. В каждом улье находится только одна пчелиная семья.

Наталья Луценко

Нормальную семью составляют матка, рабочие пчелы и трутни. Ученый и пчеловод П.И. Прокопович уважительно написал о матке, что она царица-мать. Вид ее величественен и важен. Она особа со стройным корпусом и короткими крылышками, отличается от трутней и пчел своим весом и длиной. Функциональное назначение пчелиной матки – воспроизводить *потомство* и обеспечивать порядок. Ежедневно она откладывает в сотовые ячейки более тысячи оплодотворенных яиц для развития. Философ древней Греции Ксенофан



доступно описал роль матки в пчелиной семье: «Она работает сама и не позволяет другим пчелам *бездельничать*. Посылает их за взятком, проверяет, что принесли, укладывает и хранит принесенный материал. В нужное время распределяет накопленные запасы улья между всеми членами шумной семьи. Матка как хорошая мама, следит, чтобы соты в улье делали красиво и прочно, а расплод воспитывался должным образом». Если вдруг матка погибает, пчелы очень тревожатся, гудят, бегают по всему улью в хаосе. Они не могут без нее долго жить и сразу же выбирают жемчужно-белое яйцо из кладки для вывода новой. Личинка находится в восковой колыбельке и кормится маточным молочком, а через время появляется королева. За ней ухаживают, оберегают, кормят питательным молочком пчелы, называемые свитой.

Преобладающая часть семьи состоит из рабочих пчел. С приходом весны их количество постепенно возрастает до

начала главного медосбора, а к осени снижается. Чем сильнее и крепче семья, тем больше в ней рабочих пчел.

Мало кто знает, что в пчелосемье все обязанности четко разделены. Несут ответственность за сбор пыльцы и нектара пчелы-разведчицы, пчелы-сборщицы, пчелы-приемщицы.

Пчелы-разведчицы, вылетая из улья, ищут новые источники нектара и пыльцы, воды. Обнаружив и набрав корм,



возвращаются «рассказать» об этом. Они в пчелином загадочном «танце» передают информацию и направляют туда пчел на сбор.

Пчелы – сборщицы отличаются особым трудолюбием и выносливостью. В течение дня они совершают вылет более девяти раз, отдыхая в улье между полетами около 15 минут. Они, бывает, летают за взятком даже в туман и ветреную погоду. Сильная семья в период обильного взятка собирает более 10 кг нектара.

А мед это и есть нектар (сладкий сок из цветков растений), подвергшийся тщательной обработке. Пчелы множество раз переносят его с одних ячеек в другие, сдобривают своим ферментом. Во время ферментации из него удаляется

лишняя влага, он густеет и превращается в мед. Каждую ячейку из многих сотов пчелы заполняют медом и опечатывают восковыми крышечками. Эти медовые кладовые нужны для вскармливания личинок и питания взрослых пчел, а излишки хранятся как запас на зиму.

На полном иждивении рабочих пчел находятся лишь трутни, которые выводятся в пчелиной семье весной и летом. Продолжительность их жизни не более

снаружи вовнутрь и в обратном направлении. В улье всегда порядок, царит уважение друг к другу и кипит работа. Даже улетаая за много километров от пасеки в различных направлениях, пчелы находят обратный путь благодаря памяти. Домики – улья окрашены в разные цвета, имеют различные расположение и предметное окружение, но каждая пчела, как и мы, летит только в свой домик и к своей семье.



СЛОВАРЬ

■ *потомство* – Nachkommenschaft, f;

Nachfahren, pl

■ *бездельничать* – faulenzten, herumlungern

■ *выносливость* – Ausdauer, f;

Widerstandsfähigkeit, f; Resistenz, f

■ *влага* – Feuchtigkeit, f; Nässe, f

■ *личинка* – Larve, f; Made, f

Kurz gesagt: Der Nutzen von Bienenprodukten für den Menschen.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!
Профессии - Мамандықтар

Ш Х Ә Т Ъ Г О Ү Х Е Т І С
Л М С Ш Е Ғ Ү В Й Щ І К Д
Р И Ү Ғ Ш И М Ж З І О Ү Ә
Ү Ы Р А Р Ү Қ А С Т Ъ Ң Р
Й К Ө Л І Е Ы Ү А У Х Ғ І
Ғ Ы Р Қ М Э Т Э Б Ш Ы Л Г
Д Х І Н Б А Д Ү О А Г Э Е
М Ә Ә Х П Х Г К Я Ж Ү В Р
А Н Р І Е Ң Ғ Е Н Ш И Л І
Й Д Қ Ң Г О У Р Ф І Ғ Т Д
Ө А У Л Ә Е Р Н Ш Р Ө Е Р
Ү Е Ш Ә О Ъ Х Ж П О І И Ы
Ь Ү Ы А З Ң Ү Ц К Ш Т А Ш



- учитель – мұғалім
- врач – дәрігер
- строитель – жасаушы
- стоматолог – тіс дәрігері
- продавец – дүкенші
- водитель – айдаушы
- почтальон – пошташы

KINDER

MIT ADIL BEIM SPORT



Hallo, calem und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler, und heute möchte ich mit euch ein wenig Sport machen. Denn man sagt schließlich, Sport ist sehr gesund und hält fit. Meine Lieblingssportarten sind Tennis, Fußball, Volleyball und Schwimmen. Und passend dazu habe ich euch ein paar typische Begriffe zu jeder der Sportarten mitgebracht. Leider sind mir die Buchstaben auf dem Weg hierher ein wenig durcheinandergeraten. Vielleicht könnt ihr mir helfen, die Wörter wieder richtig zusammensetzen? Denn das ist schließlich auch Sport: Denksport!



Bild: wikimedia



Bild: wikimedia

FUSSBALL

R T O

T A S D I N O

D F E L

B E A L L K C

M E F T L E E R

Z T E N

S L H Ä E G R C

D A H R N V O

A U C L A S H F G

L A P T Z

VOLLEYBALL

H S C M T E T E R N

S A U

A S Z T

A G A B E N

A B G G E N R

S A N S

N B A H

A T U C E H N

E M R E

W S S A R E



Bild: wikimedia



Bild: wikimedia

TENNIS

SCHWIMMEN

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ: Антони Ритшель
 Практикант: Аня Грайнер
 Менеджер по распространению: Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 939. 17 июня 2011 г. № 24 (8488).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Anja Greiner
 Vertriebsmanagerin: Julia Siwakowa
 Layout und Design: Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 939.
 17. Juni 2011. Nr. 24/8488.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.